




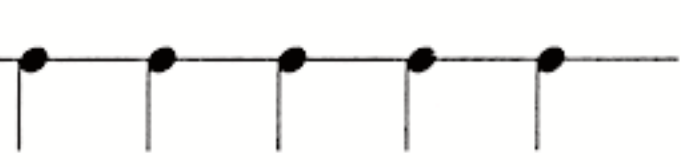


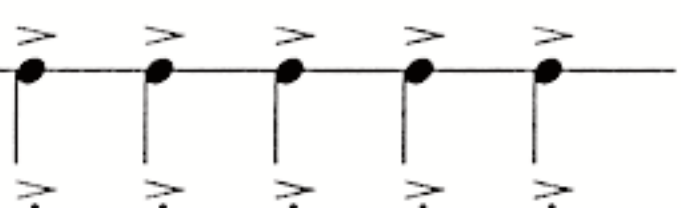
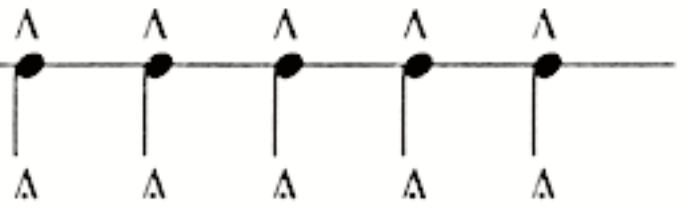


Hohe Schule der Artikulation

The Art of Articulation

Die zehn verschiedenen Trennungsarten
The ten different forms of tone-separation

1.  Tenuto = sehr gehalten, fast noch legato (sinnvoll einsetzbar vorwiegend im langsamen Tempo)
= held, almost legato (most useful in slow tempi).
2.  Tenuto Portato = gehalten und doch etwas getrennt (im etwas schnelleren Tempo).
= held, but slightly separated (most useful in middle/slow tempi).
3.  Portato = noch gehalten, doch schon mehr getrennt (mittleres Tempo).
= still held, but more separated (middle tempi).
4.  Portato Leggiero = leicht fliegendes, aber nicht zu kurzes stacc. (im langsamen Tempo wie Portato).
= light, "flying" stacc., but not too short (in slow tempi like Portato).
5.  Suonato *) = glockig angeschlagen; leicht schreitend "auf federnden Sohlen" (schnell und langsam möglich).
= struck like a bell; forward moving "on cushioned soles" (useful for fast and slow tempi).
6.  Non Legato = weder breit noch kurz.
= neither held nor short.
7.  Staccato = kurz (je schneller, desto kürzer. Wenn das Äußerste an Kürze: Verbalzusatz "Staccatissimo").
= short (as faster as shorter. When as short as possible, written "Staccatissimo").
8.  Staccato Marcato = kurz, aber klangvoll betont. Quasi ein vibriertes Pizzicato (mittleres Tempo).
= short, but with a full tone. Pizzicato vibrato as it were (middle tempi).
9.  Accentato = mit deutlichem Beginn. (Unter einem Legatobogen durch Zwerchfellakzent unterstützt. Wenn sehr kurz: Zusatzpunkt).
= with a definite begin to each note. (When under a legato tie, extra support from the diaphragm. When very short, written with an extra dot).
10.  Martellato = klangvoll gehämmert (mit merkbarer Zwerchfellunterstützung. Wenn sehr kurz: Zusatzpunkt).
= hammered, with a full tone (with definite support from the diaphragm. When very short, written with an extra dot).

*) suonare: it. klingen, tönen; Glocken läuten.

Diese Tabelle darf vervielfältigt werden